



HAVERLAND

RCM

MARSAN INDUSTRIAL

Manual de instalación y uso
Manual de instalação e uso
Manual d'installation et utilisation
Instructions and Instalation manual
Montage-und benutzerhandbuch

WWW.HAVERLAND.COM



IPX2

MARSAN INDUSTRIAL, S.A.
Apdo. Correos, 37
28925 Alcorcón (Madrid) España
www.haverland.com



1. GENERAL WARNINGS

* Children of less than 3 years should be kept away unless continuously supervised. Children aged from 3 years and less than 8 years shall only switch on/off the appliance provided that it has been placed or installed in its intended normal operating position and they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children aged from 3 years and less than 8 years shall not plug in, regulate and clean the appliance or perform user maintenance.

*** CAUTION — Some parts of this product can become very hot and cause burns. Particular attention has to be given where children and vulnerable people are present.**

* If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agent or similarly qualified persons in order to avoid a hazard.



*** WARNING: Do not cover the heater. Do not use for drying clothes. In order to avoid overheating.**

* The heater must not be located immediately below a socket-outlet or in front.

* This heater is filled with a precise quantity of special oil. Repairs requiring opening of the oil container are only to be made by the manufacturer or his service agent who should be contacted if there is an oil leak; When scrapping the heater, follow the regulations concerning the disposal of oil.

- * **WARNING:** This heater is not equipped with a device to control the room temperature. Do not use this heater in small rooms when they are occupied by persons not capable of leaving the room on their own, unless constant supervision is provided.
- * The heater is to be installed so that switches and other controls cannot be touched by a person in the bath or shower.
- * The transmitter can work with external programming devices or any other device of exterior control, providing that the period of electrical disconnection is not superior to 24 hours.
- * The guarantee of the appliance will not cover any damage caused by not reading and following carefully these instruction.
- * **CAUTION:** In order to avoid a hazard due to inadvertent resetting of the thermal cutout, this appliance must not be supplied through an external switching device, such as a timer, or connected to a circuit that is regularly switched on and off by the utility.
- * This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

2. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN INSTRUCTIONS D'INSTALLATION INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO MONTAGEANWEISUNGEN

- a) - Es indispensable que el emisor SE FIJE FIRMEMENTE A UNA PARED FIRME Y NIVELADA.
- É indispensável que o emissor SEJA FIXADO FIRMEMENTE A UMA PAREDE FIXA E NIVELADA.
- Il est indispensable de FIXER FERMEMENT l'émetteur A UN MUR SOLIDE ET NIVELÉ.
- It is important that the transmitter IS FIXED FIRMLY TO A SOLID AND LEVELLED WALL.
- Der Heizkörper muss unbedingt STABIL AN EINE KRÄFTIGE UND SENKRECHTE WAND BEFESTIGT WERDEN
- b) - Comprobar que exista un enchufe cerca de donde lo vaya a situar.
- Verifique se há alguma tomada perto de onde o vai colocar.
- Vérifier qu'il y a une prise de courant pr's de l'endroit où vous souhaitez le situer.
- Make sure that there is a socket near the area where you are going to place it.
- Sicherzustellen, dass in der Nähe eines Steckdose, so dass Sie das Gerät stecken kann.
- c) - Saque del interior de la caja de embalaje la plantilla donde se indica la posición de los taladros.
- Tire de dentro de caixa o escantilhão onde se indica a posição exacta dos furos.
- Prenez de l'intérieur de la boîte d'emballage le patron où indique la position exacte où il faut.
- Take out from the box the pattern to see the exact position of the bores necessary.
- Nehmen aus der Box das Muster, um die Position der Bohrungen notwendig sehen.

1

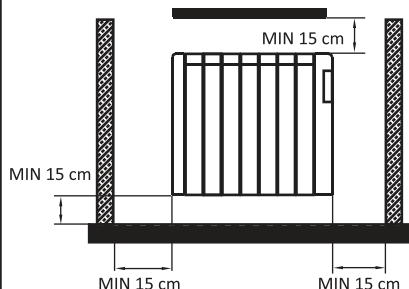
a) - Para evitar problemas es necesaria una distancia mínima de 15 cm entre el emisor y cualquier material combustible.

- Para evitar problemas é necessária uma distância mínima de 15 cm entre o emissor e qualquer material combustível.

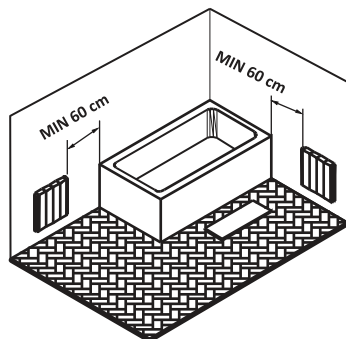
- Pour éviter des problèmes, la distance minimum nécessaire entre l'émetteur et quelconque matériel combustible es 15 cm.

- To avoid problems it is necessary to keep a minimum distance of 15 cm between the transmitter and any combustible.

- Um Probleme zu verhindern und eine optimale Heizleistung zu gewährleisten, sollten Sie einen Mindestabstand von 15 cm zwischen dem Heizkörper und jeglichen entflammaren Einrichtungselementen wie Vorhängen, Möbeln und Ähnlichem einhalten. Die restlichen einzuhaltenen Abstände entnehmen Sie bitte aus der folgenden Zeichnung .

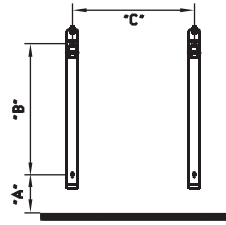
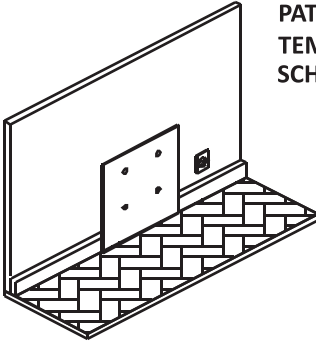


Distancias mínimas
Distâncias mínimas
Distances minimum
Minimum distances
Mindestabstand



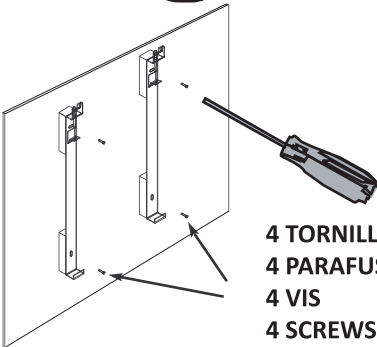
2

PLANTILLA
ESCANTILHÃO
PATRON
TEMPLATE
SCHABLONE



(W)	"A" (mm)	"B" (mm)	"C" (mm)
375	320	345	81
500	320	345	161
750	320	345	321
1000	320	345	482
1250	320	345	642
1500	320	345	642

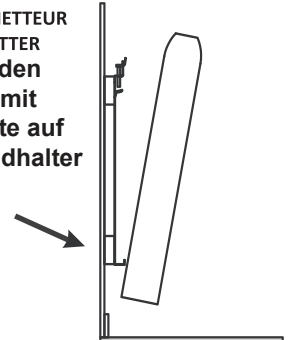
3



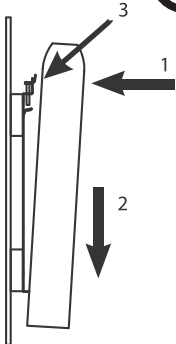
4 TORNILLOS
4 PARAFUSOS
4 VIS
4 SCREWS
4 SCHRAUBEN

4

- APOYE EL EMISOR
- APOIE O EMISSOR
- APPUYEZ VOUS L'EMETTEUR
- PLACE THE TRANSMITTER
- Legen Sie nun den Heizkörper nun mit seiner Unterseite auf die beiden Wandhalter auf



5

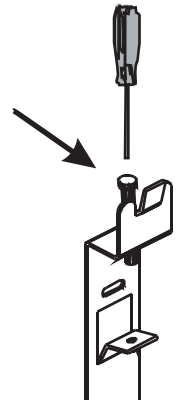


1 DESPLACE
DESLOQUE
PLACER
TO PLACE
BRINGEN SIE DEN HEIZKÖRPER JETZT
2 CAER
CAIR
TOMBER
TO LET HERUNTERRUTSCHEN
3 APOYE
APOIE
APPUYEZ
TO PLACE
UNTERSTÜTZUNG

6

2 TORNILLOS
2 PARAFUSOS
2 VIS
2 SCREWS
2 SCHRAUBEN

- FIJAR EMISOR
- FIQUE EMISSOR
- FIXED L'EMETTEUR
- FIXED TRANSMITTER
- BIS ZUM ANSCHLAG EIN HALTERUNGS ELEMENTE



- a) - A continuaci3n, conecte la clavija de la manguera en un enchufe pr3ximo.
 - De seguida, ligue a ficha de alimenta33o 3 tomada mais proxima.
 - Connectez ensuite la cheville du c3ble d'alimentation 3 une prise de courant situ3e tout proche.
 - Then connected the plug to a nearby power supply (socket).
 - Nun k3nnen Sie den Anschlussstecker in eine nahegelegene Steckdose einstecken.
- b) - Aseg3rese que el emisor quede fijado perfectamente en la pared, para evitar riesgos futuros.
 - Assegure-se que o emissor ficou perfeitamente fixo 3 parede, para evitar futuros riscos.
 - Assurez-vous que l'3metteur est bien fix3 au mur pour 3viter des risques futurs.
 - Make sure that the transmitter is perfectly fixed to the wall to avoid future risks.
 - 3berpr3fen Sie jetzt noch einmal, ob der Heizk3rper wirklich stabil und senkrecht an der Wand befestigt ist, um zuk3nige Risiken zu vermeiden.

IMPORTANTE:

- Para evitar problemas es necesario una distancia m3nima de 15 cm entre el emisor y cualquier material combustible como muebles, cortinas, etc.
- Para evitar problemas 3 necess3rio uma dist3ncia m3nima de 15 cm entre o emissor e qualquer material combust3vel como m3veis, cortinas, etc.
- Pour 3viter probl3mes, la distance minimum n3cessaire entre l'3metteur et quelconque mat3riel combustible, tels que meubles, rideaux, etc. est 15 cm.
- To avoid problems it is necessary to keep a minimum distance of 15 cm between the transmitter and any combustible material such as curtains, furnitures, etc.

Um Probleme zu verhindern und eine optimale Heizleistung zu gew3hrleisten, sollten Sie einen Mindestabstand von 15 cm zwischen dem Heizk3rper und jeglichen enflammablen Einrichtungselementen wie Vorh3ngen, M3beln und 3hnlichem einhalten.

3. DATOS T3CNICOS CORDONN3ES TECHNIQUES

DADOS T3CNICOS TECHNICAL INFORMATION

E

- Funci3n manual o programado.
- 7 programas predefinidos.
- 1 programa configurable.
- Modo confort/ econom3a/ antihielo.
- Bloqueo de teclado.
- Programaci3n semanal.
- Display luminoso ON/ OFF.

PT

- Modo manual o programa33o.
- 7 programas de s3rie.
- 1 programa configur3vel.
- Modo conforto/ econ3mico/ antigelo.
- Bloqueio de teclado.
- Programa33o semanal.
- Display luminoso ON/ OFF.

F

- Focionnement automatique ou Manual.
- 7 programmes ou plans de s3rie.
- 1 programa configurable.
- Modes confort/ r3duit/ hors-gel.
- Verrouillage du clavier.
- Programmation Hebdomadaire.
- Display lumineux ON/ OFF.

EN

- Manual o programming function.
- 7 programmes or series plans.
- 1 configurable programme.
- Confort/ economic/ antifreeze modes.
- Blockade of the keyboard.
- Weekly programming.
- ON/ OFF Luminous display.

3. TECHNISCHE DATEN

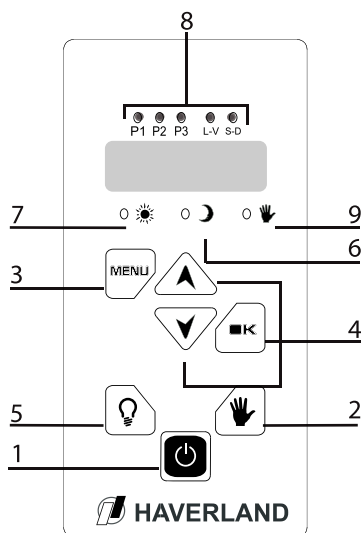
DE

- OPTION HANDBETRIEB O PRO.
- SIEBEN SERIENPLÄNEN BZW.
- PROGRAMMEN, von denen Sie eins selbst konfigurieren können.
- Komforttemperatur / Spartemperatur / Frostschutz.
- Tastensperre.
- Wochenplan.
- Leuchtdisplay ON/ OFF.

220-240V ~
50 Hz
CLASS I
IPX2

4. FUNCIONAMIENTO FONCTIONNEMENT

WORKING FUNKTIONSWEISE



E

1. STANDBY
2. MODO MANUAL
3. MENU PROGRAMACIÓN
4. TECLAS DE NAVEGACIÓN (+, -, OK)
5. ON/ OFF LUZ DISPLAY
6. PILOTO ECONOMÍA
7. PILOTO CONFORT
8. PILOTOS PROGRAMACIÓN
9. PILOTO MANUAL

PT

1. STANDBY
2. MODO MANUAL
3. MENU PROGRAMAÇÃO
4. TECLAS DE NAVEGAÇÃO (+, -, OK)
5. ON/ OFF DISPLAY LUMINOSO
6. LED INDICADOR ECONOMIA
7. LED INDICADOR CONFORTO
8. LEDS INDICADORES PROGRAMAÇÃO
9. LED INDICADOR MANUAL

F

1. STANDBY
2. MODE MANUEL
3. PROGRAMMATION MENU
4. TOUCHES DE NAVIGATION (+, -, OK)
5. ON/ OFF DISPLAY LUMINEUX
6. LED INDICATEUR D'ECONOMIE
7. LED INDICATEUR DE CONFORT
8. LEDS INDICATEURS D'PROGRAMMATION
9. LED INDICATEUR D'MANUEL

EN

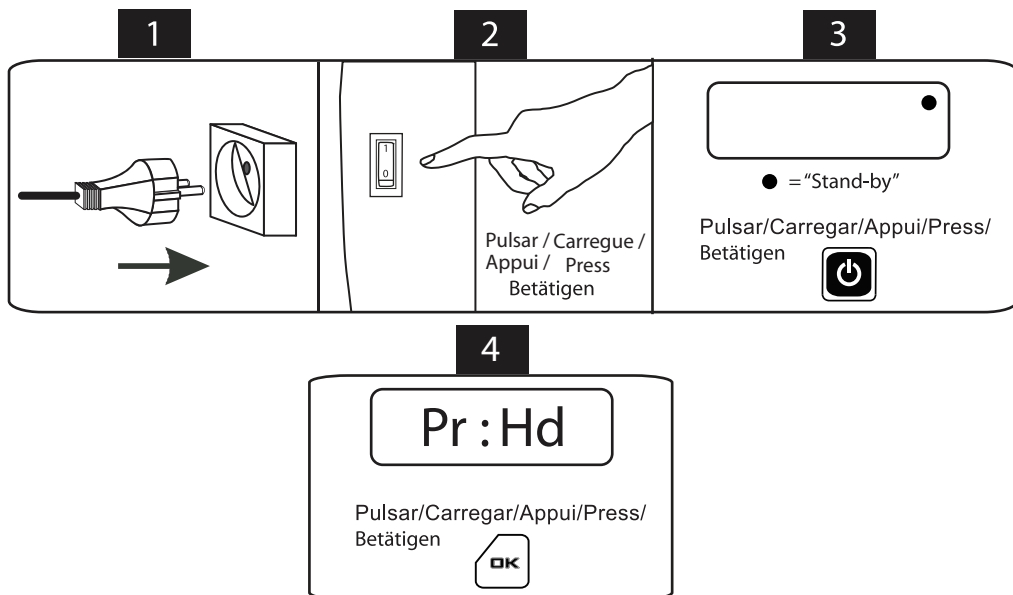
1. STANDBY
2. MANUAL MODE
3. PROGRAMMATION MENU
4. NAVIGATION KEYS (+, -, OK)
5. ON/ OFF LUMINOUSDISPLAY
6. ECONOMIC LED
7. CONFORT LED
8. PROGRAMATION LEDS
9. MANUAL LED

DE

1. BEREITSCHAFT
2. HANDBETRIEB
3. PROGRAMMIER
4. TASTE (+, -, OK)
5. ON/OFF LEUCHTDISPLAY
6. SPARTEMPERATUR LED
7. KOMFORTTEMPERATUR LED
8. PROGRAMMIER LED

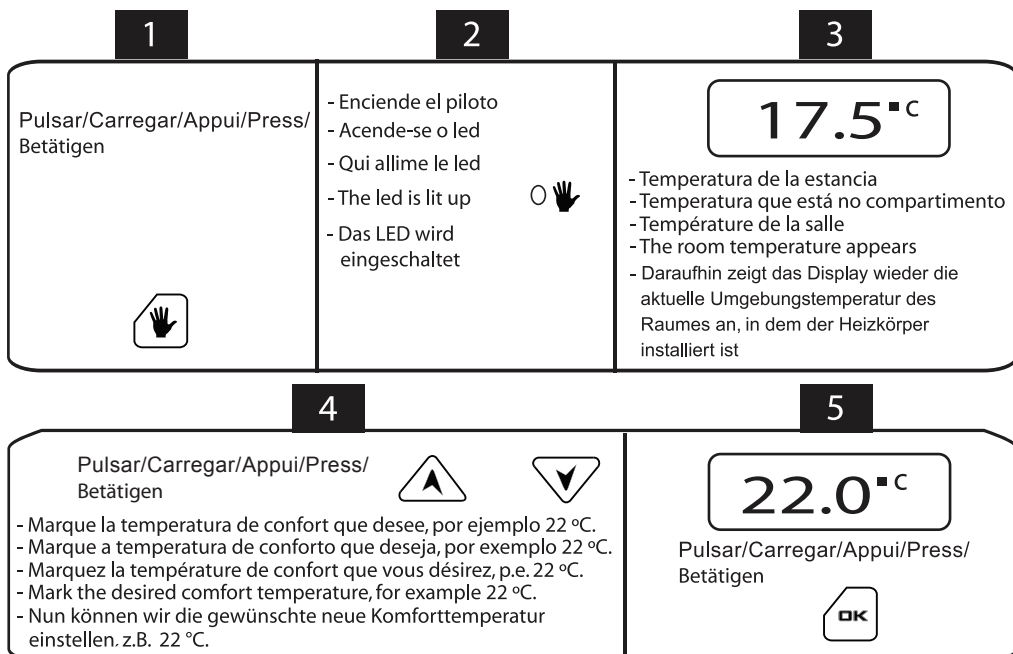
4.1 INICIAR INICIAR DÉMARRER

START BEGINN



4.2 MODO MANUAL MODE MANUEL

MODE MANUAL HANDBETRIEB PROGRAMMIERTE



17.5°C

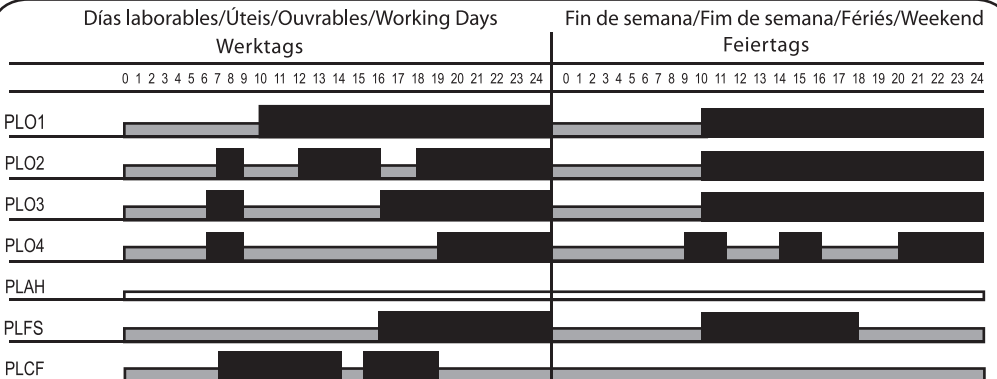


- Vuelve a aparecer la temperatura actual de la estancia. El emisor empieza a calentar hasta alcanzar, en este caso los 22 °C.
- Irá aparecer a temperatura actual do compartimento. O emissor começará a aquecer até atingir, neste caso, os 22 °C marcados.
- Apparaît à nouveau la température actuelle de la salle. L'émetteur commencera à chauffer jusqu'à atteindre, dans ce cas les 22 °C marqués.
- The actual room temperature will appear again. The transmitter will start heating up till it reaches the marked temperature, in this case 22 °C.
- Zeigt die Umgebungstemperatur im zu beheizenden Raum an. Der Heizkörper wird jetzt so lange heizen, bis die für den Temperatur von 22 °C erreicht ist.

4.3 MODO PROGRAMACIÓN MODE PROGRAMMATION MODO PROGRAMAÇÃO

PROGRAMMING MODE PROGRAMMIERPHASE

- El emisor térmico está programado desde su fabricación con 7 planes adecuados a la mayoría de las situaciones de calefacción que usted puede necesitar. Los 7 planes se describen en la Tabla nº 1.
- O emissor térmico vem programado de fábrica com 7 planos adequados à maioria das situações de aquecimento que possa necessitar. Os planos estão descritos Tabela nº 1.
- L'émetteur thermique est programmé dès sa fabrication avec 7 plans adaptés à la plupart des situations de chauffage dont vous pouvez avoir besoin. Les 7 plans sont décrits dans le tableau nº 1.
- The thermal transmitter is programmed with 7 plans during its manufacture which can be adapted to most of the heating situations that you may need. The 7 plans are described below in the table nº 1.
- **Die Heizkörper HAVERLAND sind ab Werk mit 7 Betriebsprogrammen ausgestattet, die eine Lösung für so gut wie alle üblicherweise auftretenden Heizsituationen bieten. Diese 7 Heizpläne werden in der folgenden Tabelle 1 näher beschrieben.**



**TABLA/TABELA/TABLEAU/
TABLE/TABELLE N°1**

- Confort/Conforto/Comfort/Komforttemperatur
- ▒ Economía/Económica/Économique/Economy/Spartemperatur
- Anti-hielo/Anti-gelo/Hors-gel/Antifreeze/Frostschutz

- El Plan AH está programado para cuando usted este fuera de su vivienda un largo periodo de tiempo, y quiera disponer de una protección contra heladas. El led de economía verde parpadeará.
- O Plan AH está programado para quando não estiver em casa por um longo período de tempo, e queira dispor de uma protecção contra geadas.
- Le Plan AH il est programmé pour dans les cas où vous êtes absent de chez vous et vous souhaitez avoir une protection contre les gelées.
- The Plan AH is programmed for periods when you are away from your home during long periods of time and would like a protection against freezing. The green economy LED will flash.
- **Der Plan AH (Frostschutz) dient dazu, auch bei langer Abwesenheit und Kälteperioden einen wirksamen Schutz gegen das Vereisen der Wasserleitungen im Haus zu gewährleisten.**

- El Plan FS es un plan de calefacción diseñado para los fines de semana. Con este plan de lunes a jueves, el emisor funcionará en posición de antihielo. Para indicarle a usted que el emisor esta en posición antihielo, el led verde de economía parpadeará. El viernes, sabado y domingo usted podrá configurar un programa a su medida.
- O Plan FS é um plano de aquecimento desenhado para os fins de semana. Com este plano de 2ª a 5ª feira, o emissor funcionará em posição de anti-gelo. Para indicar que o emissor está em posição de anti-gelo, o led verde de economia piscará. Na 6ª feira a Domingo poderá configurar um programa à sua medida.
- Le Plan FS est un plan de chauffage dessiné pour les week-ends. Avec ce plan, le jours situés entre le lundi et le jeudi, l'émetteur fonctionnera en position hors-gel. Pour vous indiquer que l'émetteur est en position antigel, le led vert d'économie clignote. Le vendredi à dimanche vous pourrez configurer un programme sur mesure.
- The FS Plan is a heating plan desired for weekends. With this plan the transmitter will work from monday to thursday in the antifreeze position. In the period from friday to sunday you can configure a programme according to your needs.
- **Der Plan FS ist speziell für die Heizbedürfnisse in Wochenendwohnungen konzipiert. Damit arbeitet der Heizkörper von Montag bis Donnerstag in Frostschutzfunktion. Das Blinken der grünen LED für den Energiesparmodus zeigt an, dass sich der elektrische Heizkörper in der Stellung „Frostschutz“ befindet. Am Freitag wärmt er dann, wie aus der Tabelle zu ersehen, die Wohnung für Ihre Ankunft an. Am Samstag und Sonntag hält das System dann 24 Stunden lang standardmäßig die Spartemperatur, kann aber während der gesamten Zeit von Freitag bis Sonntag ganz nach Belieben auf die jeweiligen Bedürfnisse eingestellt werden.**

1

Pulsar 2 seg.:
Carregue 2 seg.:
Appui 2 seg.:
Press 2 seg.:
Klicken Sie dazu
auf (Prog) 2 sek.

MENU

2

HorA

- Puede variar el idioma (castellano, inglés y francés) pulsando:
- Pode variar o idioma (espanhol, ingles, frances) carregando:
- Pouvez changer la langue (espagnole, anglaise, française) en appuyant:
- You can change the language (spanish, english, french) pressing:
- Auf Wunsch können Sie nun die Sprache ändern, die ab Werk auf Spanisch eingestellt ist. Nach einmaligem Betätigen der Taste springt die Sprache auf Englisch um Französisch um



3

Pulsar:
Carregue:
Appui:
Press:
Betätigen:



4

- Programar la hora.
- Programar a hora.
- Programmer l'heure.
- Programming the hour.
- Nun beginnen wir die Einstellung der Uhrzeit.

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

00:00



5

- Programar los minutos.
- Programar dos minutos.
- Programmer des minutes.
- Programming the minutes.
- Nun beginnt die Minutenanzeige

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

23:00



6

diA

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



dd Lu

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- Programe el día de la semana.
- Programe o dia da semana.
- Programmez le jour de la semaine.
- Programme the day of the week.
- Nun gehen wir über zur Programmierung der Woche.

7

8

t° C



Pulsar / Carregue/
Appui/Press/
Betätigen



22.0 °C

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- Elija la temperatura de confort deseada.
- Marque a temperatura de conforto que deseja.
- Marquez la température de confort que désirez.
- Mark the desired comfort temperature.
- Nun können wir die gewünschte neue Komforttemperatur einstellen

9

10

t° E



Pulsar / Carregue/
Appui/Press/
Betätigen



18.0 °C

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen:

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- Elija la temperatura de economía deseada.
- Marque a temperatura económica que deseja.
- Marquez la température de économique que désirez.
- Mark the desired economy temperature.
- Die Einstellung der neuen Spartemperatur

11

PLAN

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

PL 01

- Elejir el pre-programa o plan que desee.
- Escolha o pré-programa ou plano que deseje.
- Choisir le pré-programme ou plan que vous désirez.
- Choose the programme or plan you desire.
- Auf diese Weise können wir einen der 7 bestehenden vorprogrammierten Pläne auswählen

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

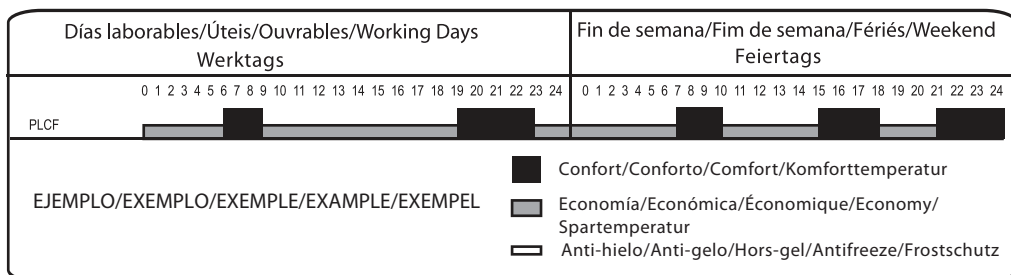


- para validar el plan.
- para validar o plano.
- pour valider le plan.
- to put into action this plan.
- Zur Übernahme des Plan betätigen wir die Taste.

4.4 PLAN CONFIGURABLE PLANO À SUA MEDIDA CONFIGURATION D'PLAN VOS MESURES

PLAN ACCORDING TO YOUR REQUIREMENTS KONFIGURIERBAREN PLÄNEN

- En el caso de que sus necesidades de calefacción no correspondan con ninguno de los 7 programas disponibles para usted, le vamos a explicar como configurar un plan de calefacción a su medida.
- No caso das suas necessidades de aquecimento não corresponderem com nenhum dos 7 programas disponíveis para si, passamos a explicar como configurar um plano de aquecimento à sua medida.
- Au cas ou vos besoins de chauffage ne correspondent à aucun des 7 programmes disponibles pour vous, nous allons vous expliquer comment configurer un plan de chauffage à vos mesures.
- In case that none of the 7 programmes correspond to your heating needs, we are going to explain how you can configure your own heating system plan.
- Für den Fall, dass Ihre konkreten Heizbedürfnisse von keinem der vorprogrammierten Pläne gedeckt werden, erklären wir Ihnen im Folgenden, wie Sie einen Heizplan ganz nach Ihren Wünschen gestalten können.



1

Pulsar 2 seg. / Carregue 2 seg. /
Appui 2 seg. / Press 2 seg.
Klicken Sie dazu auf (Menu) 2 sek



2

HorA

Pulsar 2 veces /
Carregue 2 vezes /
Appui 2 fois /
Press 2 times /
Betätigen:



3

PLAn

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



4

- Elejir el programa PLCF.
- Escolha programa PLCF.
- Choisir le programme ou plan PLCF.
- Choose the programme or plan PLCF.
- Nach Anzeige des Plan PL CF .

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



PL CF

5

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



6

- A continuación vamos a introducir el comienzo del primer periodo de confort de lunes a viernes. El led indicador de confort, el led del primer periodo P1 y el led indicador de lunes a viernes se encienden. En nuestro caso, el primer periodo de confort empieza 6:00 h.

- De seguida vamos introducir o começo do primeiro periodo de conforto de 2 a 6 feira. O led indicador de conforto, o led do primeiro periodo P1 e o led indicador de 2 a 6 feira vão acender. No nosso caso, o primeiro periodo de conforto começa às 6:00 h.

- Ensuite nous allons introduire le début de la Première Période de confort de lundi a vendredi. Le led indicateur de confort, le led de la première période P1 et le led indicateur de lundi à vendredi s'allument. En ce qui nous concerne, la première période de confort commence à 6:00 h.

- Now we are going to introduce the start of the first comfort period from monday to friday. The comfort first period P1 and days monday to friday leds will light up. In our case, the first comfort period starts at 6:00 h.

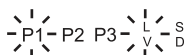
- Nun müssen wir als erstes die Startzeit der ersten Komfort- Heizzeit von Montags bis Freitags eingeben. Die Anzeige-LED's für Komfort, Erster Zeitraum "P1" und Montag bis Freitag leuchten auf. In unserem Beispiel soll der erste Komfortzeitraum um 6:00 h beginnen.

7

Pulsar / Carregue/Appui/Press



- Elejir 06:00 h
- Escolha 06:00 h.
- Choisir 06:00 h.
- Choose 06:00 h.
- Zur Auswahl zwischen den 06:00 h



06:00



8

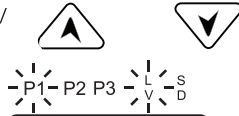
Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- A continuación vamos a introducir el comienzo del primer periodo de economía de lunes a viernes. El led indicador de economía, el led del primer periodo P1 y el led indicador de lunes a viernes se encienden. En nuestro caso, el primer periodo de confort empieza 9:00 h.
- De seguida vamos introducir o começo do primeiro periodo económico de 2 a 6 feira. O led indicador de economía, o led do primeiro periodo P1 e o led indicador de 2 a 6 feira vão acender. No nosso caso, o primeiro periodo de economia começa às 9:00 h.
- Ensuite nous allons introduire le début de la Première Période Économique de lundi à vendredi. Le led indicateur d'Économie, le led de la première période P1 et le led indicateur de lundi à vendredi s'allument. En ce qui nous concerne, la première période d'économie commence à 9:00 h.
- Now we are going to introduce the start of the first economy period from monday to friday. The economy, first period P1 and days monday to friday leds will light up. In our case, the first economy period starts at 9:00 h.
- Nun geben wir die Startzeit für die erste Sparheizzeit von Montags bis Freitags ein. Dabei leuchten die LED's für das Sparprogramm, den ersten Zeitraum "P1" sowie für Montags bis Freitags auf. Hier stellen wir den Beginn des Zeitraums auf 09:00 Uhr ein.

10

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- Elejir 09:00 h
- Escolha 09:00 h.
- Choisir 09:00 h.
- Choose 09:00 h.
- Zur Auswahl zwischen den 09:00 h

09:00



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

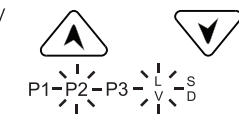


11

- A continuación, programaremos el periodo P2 y el periodo P3.
- De seguida, vamos programar período P2 e período P3.
- Ensuite, nous programmerons période P2 et période P3.
- Now we are going to programme period P2 and period P3.
- Dann planen Sie den Zeitraum P2 und P3.

12

Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- Elejir 14:00 h
- Escolha 14:00 h.
- Choisir 14:00 h.
- Choose 14:00 h.
- Zur Auswahl zwischen den 14:00 h

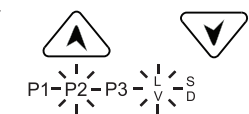
14:00



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- Elejir 18:00 h
- Escolha 18:00 h.
- Choisir 18:00 h.
- Choose 18:00 h.
- Zur Auswahl zwischen den 18:00 h

18:00

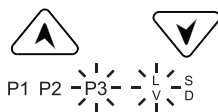


Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

- Elejir 20:00 h
- Escolha 20:00 h.
- Choisir 20:00 h.
- Choose 20:00 h.
- Zur Auswahl zwischen
den 20:00 h



20:00

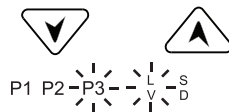


Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen

- Elejir 24:00 h
- Escolha 24:00 h.
- Choisir 24:00 h.
- Choose 24:00 h.
- Zur Auswahl zwischen
den 24:00 h



24:00



Pulsar / Carregue/Appui/
Press/Betätigen



- A continuación si usted lo desea puede realizar los mismos pasos para programar los periodos de sábado y domingo.
- Se desejar pode realizar os mesmos passos para programar o período de sábado e domingo..
- Ensuite, si vous désirez vous pouvez, suivant les memes indications, programmer la période de samedi et le dimanche.
- Now if you wish, you can programme the period regarding saturday and sunday.
- Nun müssen wir noch die gleichen Einstellungen für die Samstags und Sonntage vornehmen.

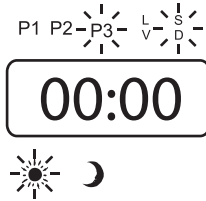
- Cuando usted haya terminado de programar, pulse la tecla "PROG". En la pantalla le aparecerá la temperatura actual de su estancia. Usted acaba de diseñar un plan de calefacción a su medida.
- Quando acabar de programar, carregue na tecla "PROG". No display vai aparecer a temperatura actual do compartimento. Assim, você acaba de conseguir um plano de aquecimento á sua medida.
- Quand vous aurez terminé de programmer, appuyer sur le bouton "PROG". Sur le display apparaîtra la température de la salle. Vous venez de dessiner un plan de chauffage á votre choix.
- When you finish programming, press the button "PROG". The room temperature will appear on the display. You have just designed a heating system plan.
- Wenn Sie mit dem Programmieren fertig sind, betätigen Sie zum Abschluss bitte die Taste "MENU".



Auf dem Display erscheint wieder die augenblickliche Temperatur im Raum und Sie sind mit der Einstellung Ihres eigenen Heizplans auf einfache und angenehme Art und Weise fertig.

IMPORTANTE

- En el caso de que usted no necesite programar algún/nos periodo/s debe poner la hora de los periodo/s en cuestión a "00:00".
- No caso de nao necessitar de programar algum dos periodos, deve pôr a hora dos periodos em questao a "00:00".
- Dan le cas où vous n'auriez pas besoin de programmer certaine/s période/s vous devez indiquer l'heure de la ou des périodes en question a "00:00".
- In case you do not wish programme some period, you must put the hour of this period at "00:00".
- Falls Sie einen oder mehrere dieser Zeiträume nicht benötigen, müssen Sie die Uhrzeit für diese auf "00 : 00" einstellen



Pulsar / Carregue/Appui/Press



- Como puede ver, no hemos definido un tercer periodo entre el sábado y el domingo.
- Como pode ver, nao definimos um terceiro período entre sábado e o domingo.
- Comme vous pouvez, nous n'avons pas déterminé une troisième période entre le samedi et le dimanche.
- As you can see, we have not defined a third period between saturday and sunday.
- Wie Sie aus der Programmiertabelle entnehmen können, haben wir keinen dritten Zeitraum für den Samstag und Sonntag vorgesehen.

5 APAGAR EL DISPLAY LUMINOSO APAGAR O DISPLAY LUMINOSO ÉTEINDRE LE DISPLAY LUMINEUX

SWITCHING OFF THE DISPLAY ABSCHALTEN DES LEUCHTDISPLAYS

- Para apagar el display luminoso pulse la tecla:
- Para apagar o display luminoso carregue na tecla:
- Pour éteindre le display lumineux appuyer sur le bouton:
- To switch off the display press the button:
- Zum Abschalten des Displays betätigen Sie einfach die Taste



- Si desea volver a iluminar el display, pulse de nuevo cualquier tecla de navegación:
- Se desejar voltar a iluminar o display, carregue de novo qualquer tecla de navegação:
- Si vous souhaitez à nouveau illuminer le display appuyer n'importe quel bouton:
- If you wish to illuminate the display again, press any search button:
- Um das Display wieder zum Leuchten zu bringen, brauchen Sie nur erneut eine der Pfeiltasten zu betätigen.



IMPORTANTE

- Esta opción esta anulada cuando el emisor se encuentra programado en el plan anti-hielo "PLAH".
- Esta opção esta anulada quando o emissor se encontra no plano anti-gelo "PLAH".
- Cette option est annulée quand l'émetteur se trouve programmé dans le plan anti-gel "PLAH".
- This option is cancelled when the thermanl transmitter is programmed in the anti-freeze plan "PLAH".
- Diese Option wird aufgehoben, wenn der elektrische Heizkörper gemäß dem Frostschutzplan "PL AH" programmiert ist.

6 BLOQUEO DEL TECLADO BLOQUEIO BLOCAGE

BLOCKADE TASTENSPERRE

- Para bloquear el teclado, pulse simultaneamente las teclas (**Fig. 1**):
- Para desbloquear el teclado, pulse otra vez, simultaneamente ambas teclas (**Fig. 2**):
- Para activar a função de bloqueio, pressione simultaneamente as teclas (**Fig. 1**):
- Para desbloquear, volte a pressionar simultaneamente as teclas (**Fig. 2**):
- Pour activer la fonction de blocage, appuyez simultanément des touches (**Fig. 1**):
- Pour désactiver la fonction de blocage, appuyer simultanément des touches (**Fig. 2**):
- To activate the function of blockade, touch simultaneously the keys (**Fig. 1**):
- To deactivate the function of blockade, touch simultaneously the keys (**Fig. 2**):
- Um die Tastatur zu sperren, drücken Sie die Tasten gleichzeitig drücken (**Fig. 1**):
- Um die Tastensperre aufzuheben, drücken Sie wieder beide Tasten gleichzeitig (**Fig. 2**):



FIG. 1



FIG. 2



7 MODO STAND-BY MODO "ESPERA" STAND-BY MODE "ATTENTE" STAND-BY

STANDBY MODE BEREITSCHAFT (STAND-BY)

Pulsar:
Carregue:
Appui:
Press:
Betätigen:

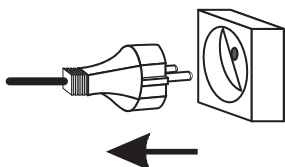


● = "Stand-by"

- En este modo conservará todos los parámetros de programación.
- Neste modo conservará todos os parâmetros de programação.
- Dans ce mode, il conservera tous les paramètres de programmation.
- This mode will maintain all the program parameters.
- In dieser Betriebsart bleiben alle von Ihnen eingegebenen Programmparameter erhalten (aktuelle Uhrzeit und Datum).

8 DESCONECTAR EL EMISOR DESLIGAR O EMISSOR DISCONNECTER L'EMETTEUR

DISCONNECTION THE TRANSMITTER AUSSCHALTEN DES SENDERS



- Si el tiempo de desconexión es superior a **24 horas** debe programar la hora y el día actual (**PAG.19**).
- Se o aparelho estiver desligado mais de **24 horas**, deve voltar a programar hora e dia actual (**PAG.19**).
- Si le temps de déconnexion est supérieur à **24 heures**, vous devez programmer l'heure et le jour actuel (**PAG.19**).
- If the switch-off time exceeds **24 hours**, the current date and time will have to be programmed (**PAG.19**).
- Bleibt das Gerät länger als 24 Uhrzeit ausgeschaltet, ist nur die erneute Eingabe der aktuellen Uhrzeit und des Datums erforderlich

- Limpie el polvo con un trapo suave y seco, SIEMPRE CUANDO EL EMISOR ESTE DESCONECTADO Y FRÍO.
 - Limpe o pó com um pano suave e seco, SEMPRE COM O EMISSOR DESLIGADO E FRIO.
 - Nettoyez la poussière avec un chiffon doux et sec, EN AYANT TOUJOURS LA PRÉCAUTION DE QUE L'ÉMETTEUR SOIT DÉCONNECTÉ ET FROID.
 - Dust it with a dry and soft cloth when the transmitter is disconnected and is cold.
 - Dieser Heizkörper verlangt keine besondere Wartung.
- Reinigen Sie ihn von Zeit zu Zeit mit einem weichen trockenen Tuch,
JEDOCH NUR BEI AUSGESCHALTETEM GERÄT UND IN KALTEM ZUSTAND.

- Nunca utilice disolventes ni productos abrasivos.
- Nunca utilize dissolventes nem produtos abrasivos.
- Ne jamais utiliser des dissolvants, ni des produits abrasifs.
- Never use disolvents or abrasive products.
- BENUTZEN SIE NIEMALS LÖSUNGSMITTEL ODER SCHEUERMITTEL ZUM SAUBERMACHEN.

- Es conveniente al comenzar la temporada de calefacción limpiar las superficies del emisor (SIEMPRE FRÍO Y DESCONECTADO) de polvo y de cualquier tipo de restos.
- É conveniente limpar as superfícies do emissor (SEMPRE FRIO E DESLIGADO) no começo da temporada de aquecimento.
- Au début de la saison de chauffage, il est convenable de nettoyer les surfaces de l'émetteur (TOUJOURS FROID ET DÉCONNECTÉ), de poussière ou de quelconque sorte de restes.
- It is convenient to clean the surface of the transmitter at the beginning of the heating season (ALWAYS BEFORE CONNECTING IT).
- Wir empfehlen, die Oberflächen des Heizkörpers vor Beginn der Heizperiode (NUR BEI KALTEM UND AUSGESCHALTETEM GERÄT) von Staub und anderen Verschmutzungen zu reinigen.

**10 INDICACIÓN DE CONSUMO
INDICAÇÃO DE CONSUMO
SIGNALEMENT DE CONSOMMATION**

**POWER CONSUMPTION INDICATION
STROMVERBRAUCH ANZEIGE**

Función opcional / Função opcional / Fonction facultative / Optional Fuction / Optionale Funktion

1	2	3
Pulsar 2 seg. / Carregue 2 seg. / Appui 2 sec. / Press 2 seg. / Klicken Sie dazu auf (Menu) 3 sek 	HorA Pulsar / Carregue / Appui / Press / Betätigen: 	WAt Pulsar / Carregue / Appui/Press / Betätigen: 

- A continuación, le indicará el consumo aproximado en KW, por ejemplo 3,3 KW
- De seguida, verá o consumo aproximado no display KW, por ex: 3,3 KW
- Après, indiquera la consommation approximative en KW, par exemple 3,3 KW
- The approximate consumption in KW will be indicated, for example 3.3 KW
- Die ungefähre in kW wird angezeigt, beispielsweise 3,3 kW

003.3

Pulsar / Carregue/Appui/Press/
Betätigen:



NOTA / NOTE / ANMERKUNG

- Para reiniciar el contador, repita los pasos 1 a 4 y pulse 3 seg. la tecla:
- Para reiniciar o contador, repita os passos 1 a 4 e pulse 3 seg. na tecla:
- Pour réinitialiser le compteur répétez les étapes, 1 à 4 et appuyez sur 3 sec la touche:
- If you wish to reset the counter, repeat steps 1 - 4 and press 3 seg. the key:
- Wenn Sie den Zähler zurücksetzen möchten, wiederholen Sie die Schritte 1 - 4, und drücken Sie die Taste 3 Sekunde:



IMPORTANTE / IMPORTANT / WICHTIG

- El contador se reiniciará automáticamente cada 30 días.
- O contador reiniciar-se-a todos os 30 dias.
- Le compteur sera réinitialisé automatiquement chaque 30 jours.
- The counter will reboot automatically every 30 days.
- Der Zähler wird automatisch neu gestartet alle 30 Tage.

CERTIFICADO DE GARANTÍA HAVERLAND (VALIDO SOLO PARA ESPAÑA)
CERTIFICAT DE GARANTIE HAVERLAND (VALABLE UNIQUEMENT EN ESPAGNE)
HAVERLAND GUARANTEE CERTIFICATE (VALID ONLY FOR SPAIN)

MARSAN INDUSTRIAL, S.A. garantiza la conformidad de los aparatos con las especificaciones del contrato.

Esta garantía cubre la reparación del aparato y comprenderá los gastos necesarios realizados para subsanar la falta de conformidad de los bienes con el contrato. Dicha subsanación será garantizada durante un plazo de **24 meses** desde la fecha de compra conforme a la factura contra cualquier defecto de fabricación y funcionamiento durante el uso normal y doméstico de éste producto. Esta garantía ampara únicamente el aparato cuyo modelo esté anotado en este documento.

El coste del material (piezas y recambios) será garantizado durante un plazo de **36 meses** y por **10 años** la estanqueidad del cuerpo de aluminio desde la fecha de compra conforme a la factura.

Esta garantía **NO CUBRE** la instalación inadecuada, el mantenimiento, limpieza o conservación del aparato, así como tampoco las averías motivadas por fuerza mayor, agentes químicos o fenómenos atmosféricos, por uso indebido del aparato, por una instalación eléctrica del comprador defectuosa, transporte del aparato, ni por la manipulación del aparato por personal no autorizado por MARSAN INDUSTRIAL, S.A.

Esta garantía no tendrá ninguna validez si no está debidamente cumplimentada, fechada y sellada por el establecimiento autorizado del vendedor. El consumidor disponer del presente certificado de garantía debidamente sellado por el establecimiento autorizado y acompañado de la factura original de compra.

Esta garantía no debe ser modificada, alterada ni extendida, y el Fabricante no autoriza a nadie a actuar en su nombre en la modificación, alteración o extensión de ésta. Esta garantía se aplica al Producto solamente.

Para la reparación del aparato, el consumidor deberá dirigirse al Servicio de Asistencia Técnica al teléfono

91 324 40 60 (Horario: Lunes a Viernes de 9 a 20 h) o enviar un correo electrónico a info@haverland.com solicitando la información necesaria sobre el procedimiento a seguir.

Para la sustitución, cancelación o rebaja del precio, en su caso, el consumidor deberá dirigirse al establecimiento vendedor. Esta garantía no afecta a los derechos de que dispone el consumidor conforme a las previsiones dispuestas en la Ley 23/2003, de Garantía en la Venta de Bienes de Consumo.

La presencia de este símbolo sobre alguno de nuestros productos eléctricos o embalajes de presentación, significa que tales productos no deben tratarse como residuos domésticos convencionales en Europa. Para garantizar el tratamiento adecuado de este tipo de residuos, deshágase de los mismos conforme a las leyes pertinentes o según los requisitos de desecho de equipamiento eléctricos. Al tomar esta iniciativa, estará ayudando a preservar el medio ambiente.

Quando encontra este símbolo em qualquer um dos nossos produtos eléctricos ou na respectiva embalagem isso indica que na Europa esse produto eléctrico não deve ser tratado fora juntamente com o lixo doméstico normal. Para assegurar o devido tratamento ecológico deste produto quando o deite fora, é favor acuar em conformidade com as leis ou regulamentos locais aplicáveis para a eliminação de equipamento eléctrico. Se assim o fizer contribui para a protecção ambiental.

Quand vous voyez ce symbole sur l'un de vos produits électriques ou sur l'emballage, ceci veut dire que le produit électrique en question ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères ordinaires en Europe. Pour garantir le traitement correct du produit en tant que déchet, veuillez vous en débarrasser conformément à la législation locale applicable ou aux prescriptions relatives à l'élimination des équipements électriques. De cette façon, vous aiderez à préserver de l'environnement.

Where you see this symbol on any of our electrical products or packaging, it indicates that the relevant electrical product should not be disposed of as general household waste in Europe. To ensure the correct waste treatment of the product, please dispose of it in accordance with any applicable local laws or requirements for disposal of electrical equipment. In so doing, you will help to conserve natural resources and improve standards of environmental protection in treatment and disposal of electrical waste.

Dieses Symbol auf unseren Elektroprodukten oder deren Verpackung weist darauf hin, dass das entsprechende Produkt in Europa nicht als Haushaltsmüll entsorgt werden darf. Um die ordnungsgemäße Abfallbehandlung sicherzustellen, entsorgen Sie es bitte gemäß örtlichen Gesetzen und Verordnungen für die Entsorgung von Elektrogeräten. Dadurch tragen Sie zur Erhaltung der natürlichen Ressourcen und Förderung des Umweltschutzes bei der Behandlung und Entsorgung von Elektromüll bei.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

FECHA DE COMPRA: _____ MODELO: _____

Sello de establecimiento vendedor



Marsan Industrial, S.A. se reserva realizar modificaciones sin previo aviso.
Marsan Industrial, S.A. reserva-se o direito de realizar modificações sem aviso prévio.
Marsan Industrial, S.A. se réserve le droit de réaliser des modifications sans avis préalable.
Marsan Industrial, S.A. reserves the right to modify without previous warning.
Marsan Industrial, S.A. behält sich das Recht auf jederzeitige Änderungen ohne vorherige Ankündigung vor.

TELÉFONO:
ASISTENCIA TÉCNICA

91 324 40 60 (L-V: 9 - 20 h)

E-MAIL:
info@haverland.com

	W	Nº	
RC4M	500	4	220V - 240V ~ 50 Hz CLASE I / CLASS I IPX2
RC6M	750	6	
RC8M	1000	8	
RC10M	1250	10	
RC12M	1500	12	